МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра востоковедения

УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан факультета иностранных языков
«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.07.02 Введение в практику перевода

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – японский, второй иностранный язык – английский)»

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр
Форма обучения – очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол №6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель: О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
востоковедения:
Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли

Иркутск 2024 г.

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы VI.

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы устного и письменного перевода (первый иностранный язык)» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами*:*

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Введение в практику перевода (первый иностранный язык).

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык).

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач	Знать: принципа отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте применения механизмов перевода с иностранного языка на родной и наоборот. Уметь: анализировать материалы современных исследований в области технологий, стратегий и тактик перевода. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в области перевода с иностранного языка на родной и наоборот.	ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач
ПК-3. Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайнсервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода	Знать: принципы предпереводческого анализа текстов информационного стиля на разнообразную тематику. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм иностранного и родного языков. Владеть: навыками использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода с иностранного языка на родной и наоборот.	ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 2 зач. ед., 72 час.
в том числе 8 часов на зачет с оценкой
Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Передача корейских имен собственных на русский язык	IV	10			3	-	7	Контрольная работа
2	Перевод придаточных предложений	IV	11			3	-	8	Контрольная работа

3	Перевод клишированных выражений	IV	11			3	-	8	Контрольная работа
4	Перевод глаголов и	IV	11			3	-	8	Контрольная работа
	существительных со словообразовательными аффиксами - 화, -성								
5	Перевод предложений с распространенным определением		11			3		8	Контрольная работа
6	Особенности перевода синокорейской лексики		10			3		7	Контрольная работа / Зачет с оценкой

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
IV	Передача корейских имен собственных на русский язык	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1-5 неделя	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
IV	Перевод придаточных предложений	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	6-11 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

IV	Перевод клишированных выражений	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	12-14 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
IV	Перевод глаголов и существительных со словообразовательными аффиксами -화, -성	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	15-17 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
IV	Перевод предложений с распространенным определением	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	17-19 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	
IV	Особенности перевода синокорейской лексики	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	20-21 неделя	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				**46**		
Из них объем самостоятельной работы **с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)**				**46**		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/н	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Передача корейских имен собственных на русский язык	Способы передачи имен собственных, системы транскрипции, устойчивые варианты перевода.
2	Перевод придаточных предложений	Виды придаточных предложений. Лексические и грамматические трансформации в переводе.
3	Перевод клишированных выражений	Переводческие соответствия.
4	Перевод глаголов и существительных со словообразовательными аффиксами -화, -성	Сфера использования и особенности перевода слов типа 강화, 세계화, 효율성 и др.
5	Перевод предложений с распространенным определением	Выделение главного и второстепенного подлежащего в корейском предложении. Членение предложений.
6	Особенности перевода сино-корейской лексики	Значимы слоги в корейском языке. Синонимические ряды, однокоренные слова.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Передача корейских имен собственных на русский язык	10	3	Контрольная работа	ПК-1 (ИДКПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
2	2	Перевод придаточных предложений	11	3	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)

3	3	Перевод клишированных выражений	11	3	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
4	4	Перевод глаголов и существительных со	11	3	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3 (ИДК-ПК-
		словообразовательными аффиксами -화, –성				3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
5	5	Перевод предложений с распространенным определением	11	3	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
6	6	Особенности перевода синокорейской лексики	10	3	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	**2**	**3**	**4**	**5**
1	Передача корейских имен собственных на русский язык	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
2	Перевод придаточных предложений	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
3	Перевод клишированных выражений	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4

4	Перевод глаголов и существительных со словообразовательными аффиксами -화, -성	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
5	Перевод предложений с распространенным определением	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
6	Особенности перевода сино-корейской лексики	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1.Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1.Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1.Проверяй себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными зданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. – (10 экз.) 2. Чон Ин Сун. Пособие по переводу с русского языка на корейский [Текст] : общественно-политические тексты / Чон Ин Сун. - М. : Муравей, 2004. - 166 с. - (29 экз.)

б) периодические издания

1. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экон. и лингв.; ред. Е. В. Крайнова. - Иркутск : Изд-во ИГУ. № 3. - 2011. - 78 с.

2. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экономики и лингвистики; ред. В. Я. Андрухова [и др.]. - Иркутск : Издво ИГУ. № 4 / ред. Е. В. Крайнова. - 2012. - 75 с.

в) список авторских методических разработок:

3. Ли Е. В., Багинская М. В. Пособие по устному и письменному переводу

(корейский язык). – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2015. – (9 экз.)

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: http://e.lanbook.com/ Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: https://isu.bibliotech.ru/ Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: http://uisrussia.msu.ru/ Срок действия – без ограничений.

VI.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilia Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0

14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастерклассы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	**Тема занятия**	**Вид занятия**	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	**Количество часов**
1	**2**	**3**	**4**	**5**
1	Передача корейских имен собственных на русский язык	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
2	Перевод придаточных предложений	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	11
3	Перевод клишированных выражений	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов	11

			научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	
4	Перевод глаголов и существительных со словообразовательными аффиксами -화, -성	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	11
5	Перевод предложений с распространенным определением	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	11
6	Особенности перевода сино-корейской лексики	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
Итого часов:				**64**

VIII.ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа / Зачет с оценкой	Передача корейских имен собственных на русский язык	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
2	Контрольная работа / Зачет с оценкой	Перевод придаточных предложений	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
3	Контрольная работа / Зачет с оценкой	Перевод клишированных выражений	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
4	Контрольная работа / Зачет с оценкой	Перевод глаголов и существительных со словообразовательными аффиксами -화, -성	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
5	Контрольная работа / Зачет с оценкой	Перевод предложений с распространенным определением	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
6	Контрольная работа / Зачет с оценкой	Особенности перевода сино-корейской лексики	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)

Демонстрационный вариант контрольной работы:

1. Переведите на русский язык.

포천시**, 2020** 한탄강 지질공원 온라인 국제 학술회의 개최

포천시는 오는 28 일 '2020 한탄강 유네스코 세계지질공원 온라인 국제 학술회의'를 온라인 화상회의와 실시간 중계로 개최한다고 밝혔다.

이번 학술회의는 지난 7 월 한탄강 유네스코 세계지질공원 인증 이후 첫 번째로 개최되는 국제 학술회의로 '한탄강 유네스코 세계지질공원의 지속가능한 발전 목표'라는 주제로 진행된다.

이번 학술회의는 해외에서 패트릭 맥기버 전 유네스코 세계지질공원 사무총장을 비롯하여 와타나베 마히토 전 유네스코 세계지질공원 이사, 리차드 왓슨 영국 마블아치 동굴 세계지질공원 담당자가 참가하며, 국내에서는 이수재 유네스코 세계지질공원 이사와 이계삼 포천시 부시장을 비롯한 여러 전문가들이 발표 패널로 참가한다. 또한, 이상대 경기연구원 선임연구위원이 토론의 좌장을 맡고 국내 지질공원 관계자들이 종합토론 패널로 참가하게 된다.

참석자들은 'ZOOM' 프로그램을 통해 회의를 진행하며, '포천시청'과 'geopark tv' 유튜브 채널을 통하여 각각 한국어와 영어로 실시간 중계한다.

2. Заполните таблицу.

Люди		Страны и города		Места	
Ким Ир Сен		Беларусь		Гарвардский университет	
Ким Чен Ир		Грузия		Большой театр	
Мао Цзэдун		北		Фудзияма	
Ху Цзинтао		中		130 квартал	
Си Цзиньпин		Лос-Анджелес		Триумфальная арка	
Пак Кын Хе		Пекин		Золотые ворота (Владимир)	
Пан Ги Мун		Афины		Собор Василия Блаженного	
Дональд Трамп		Рим		Храм Святого Семейства	
文		Владивосток		Эйфелева башня	

Примерный вариант задания к зачету с оценкой:

1. Подберите антонимы к следующим словам.

최대

감소 효과

축소

대기업

2. Переведите на корейский язык.

В Республике Корея газетная индустрия подразделяется на две большие части: столичную и нестоличную (провинциальная, городская, локальная и мини-локальная газеты) прессу. Все они делятся на ежедневные, еженедельные и ежемесячные издания, на утренние и вечерние газеты. Причем, разделение на утренние и вечерние более характерно для провинциальной прессы, нежели столичной. Кроме того, национальную печать можно также условно разделить на массовую (бульварную) и качественную, где важное место принадлежит деловой прессе, переживающей в последние годы бурное развитие.

Существенное значение в жизни граждан страны имеют локальные газеты (например, квартальные, районные, окружные или городские), которые распространяются в пределах одного населенного пункта или его части. С их помощью можно охватить небольшую территорию, в результате чего локальная пресса тесно связана с местным самоуправлением. В Республике Корея именно локальные газеты получили бурное развитие после 1987 г.

Первая локальная газета «Кйоннам ильбо» («Ежедневная газета в провинции Кйоннам») появилась 15 октября 1909 г. в городе Джинджу, провинция Кйоннам.

3. Переведите на русский язык.

롯데택배 노동자 250 명 총파업… “처우 개선하라”

전국택배연대노동조합은 27 일 서울 송파구 서울복합물류센터에서 ‘롯데택배 전국 총파업 돌입 출정식’을 열고 무기한 총파업에 돌입한다고 선언했다.

택배노조는 "코로나로 택배 물량이 늘어난 덕분에 롯데택배는 엄청난 영업 이익을 내고 있지만 택배노동자의 처우는 악화하고 있다"며 "모든 책임과 권한을 가진 회사가 사태를 해결하라"고 촉구했다.

이들은 삭감된 택배노동자 배송 수수료 원상회복, 분류작업 전면 개선, 노동조합 인정과 활동 보장

등 6 대 요구안을 제시했다. 이번 총파업에는 서울과 경기, 광주, 울산, 경남 등 전국 각지에서 약 250 명이 참여한다고

택배노조는 밝혔다.

Разработчики:

М.В. Багинская, ст. преп. кафедры востоковедения и регионоведения АТР

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения

Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.